

La palabra en los labios,
Nos huye en presto vuelo
La esquivada edad llevando
Tras sí nuestros deseos.
Del placer fugitivo
Aprovecha el momento,
Y no, crédula, esperes
El día venidero.»

XII.

D. JOSÉ MUSSO Y VALIENTE.

(Pág. 162.)

Este egregio helenista y latinista, uno de los más laboriosos y estimables de la primera mitad de nuestro siglo, dejó manuscritas gran número de traducciones de poetas griegos y latinos, entre ellas el *Ajax flagelifero* de Sófocles (largamente comentado) y el *Heautontimorumenos* de Terencio. Todos estos trabajos, así como los materiales para un diccionario griego, que dejó muy adelantado, no han sido entregados, con generosidad inestimable y rara, por su hijo y heredero D. José Musso y Fontes. Hay entre estos papeles cinco traducciones en verso de odas de Horacio, á saber:

Oda 3.^a, lib. 1, *Sic te Diva*:

«Así te vayan con su luz guiando
Cástor y Pólux, y la Cypria Diosa.
.....»

6.^a, del mismo libro, *Scriberis Vario*:

«Por el cisne de Homero
Vario serás, Agripa, celebrado.
.....»

31.^a, del mismo libro, *Dianam tenerae*:

«Tiernas niñas, á Diana,
y ¡oh niños! celebrad á Cintio intonso.
.....»

16.^a, lib. II, *Otium Divos rogat in patenti*.

Dos traducciones diversas, una en estrofas de seis versos endecasílabos y eptasílabos; otra en sáficos, metro del original. La primera comienza:

«Bonanza al cielo airado
Demanda el oprimido en la onda Egea...
.....»

Copio íntegra la segunda, para que se compare con la de Arjona. Algunos versos de los de Musso no son sáficos en el vulgar sentido castellano; pero es seguro que el traductor los habría corregido á haber tenido tiempo para revisar su oda, que tiene estrofas verdaderamente inmejorables, v. gr., la 2.^a, 3.^a y 5.^a

«Ocio á los Dioses clama el oprimido
En la onda Egea, si turbado el polo
Su luz esconde, y á Diana oculta
Hórrida nube.

Paz en la guerra el iracundo Trace,
Paz el gallardo Medo con la aljaba,
Paz que no compran, Grosfo, los diamantes,
Púrpura y oro.

Que ni riquezas ni el lictor del cónsul
Del pecho apartan los afanes tristes,
Ni la inquietud que en el dorado techo
Bate las alas.

Con poco vive bien el que su mesa
Con el salero adorna de su padre;
Ni vil codicia ni temor el blando
Sueño le turba.

¿Para qué tanto osar en breve vida?
¿Ir á regiones que otro sol calienta?
¿Quién de sí huye, aunque del patrio suelo
Viva alejado?

Molesto afán en las herradas popas
Asciende, y sigue al volador jinete,
Veloz cual ciervo, y Euro, las borrascas
Cuando serena.

Gozosa el alma con el don presente
No atienda nunca al porvenir: lo amargo
Suavice en dulce risa. No es perfieta
Nunca la dicha.

Muerte temprana lleva al claro Aquiles,
A Titón larga senectud minora,
Y la fortuna acaso me concede
Lo que á ti niega.
En torno tuyo cien ganados; vacas
Sículas mugen: diestras en el tiro
Yeguas relinchan: lana reteñida
En africano
Múrice vistes: y la Parca cierta
Sólo una granja dióme, y de la lira
Griega el ingenio, y despreciar al rudo
Vulgo maligno.»

XIII.

D. JOSÉ LUÍS PONS Y GALLARZA.

(Pág. 181.)

De este purísimo poeta horaciano en lengua catalana, queda hecha la debida conmemoración y elogio en las páginas 227 y 228 del segundo volumen de este ensayo nuestro. En castellano ha traducido gran número de odas de Horacio. De ellas se han estampado en *El Museo Balear* (segunda época, Palma de Mallorca, 1884), números 2, 8 y 11, las cuatro siguientes:

Oda 3.^a del lib. I, *Sic te Diva*:

«Así la Cypria Diosa,
Cástor y Pólux, refulgentes astros....
.....»

28.^a del mismo, *Parcus Deorum*:

«De vana ciencia adicto á los errores,
Un tiempo el culto de los dioses sacro....
.....»

33.^a del mismo libro, *Albi ne doleas*:

«No así te duelas, Albio, en elegías
Flébiles, lamentando que Glycera....
.....»

26.^a del mismo, *Quid dedicatum*:

«Cuando te alzan, Apolo,
Nuevas aras suntuosas....
.....»

Debo á la buena amistad del docto catedrático de Palma, copia de algunas más; á saber:

2.^a del libro II, *Aequam memento*:

«Con ánimo sereno
Soporta, Delio, la enemiga suerte....
.....»

6.^a del mismo, *Septimi Gades*:

«¡Oh, tú! que al apartado
Cádiz conmigo fueras....»

7.^a del mismo, *Oh saepe mecum!*:

«¿Quién hoy te restituye
A tus lares, Pompeyo?...»

10.^a del mismo, *Rectius vives Licini*:

«Cuerdo tu vida lograrás, Licino,
Si el mar no siempre cruzas, ó medroso....
.....»

Algunas de estas versiones se remontan á 1843. Transcribo la penúltima, no por ser la mejor, aunque tiene muchos aciertos, sino por tratarse de una oda que apenas ha sido traducida á nuestra lengua, y eso que puede considerarse como una de las más geniales de Horacio:

«¿Quién hoy te restituye
A tus lares, Pompeyo,
Y ciudadano incólume
Te vuelve al patrio suelo?
Tú de mis camaradas
Siempre fuiste el primero.
Contigo en gratos brindis
Pasé mis días lentos,
Y de nardo bañados
Coroné mis cabellos.»

Contigo yo de Bruto
 Las águilas siguiendo,
 En la civil contienda
 Corrí peligro extremo.
 Contigo, allá en Filipos,
 Deshecho el bando nuestro,
 Huí, el broquel soltando,
 Para salvarme presto;
 Cuando á los valerosos
 Faltarles vi el denuedo,
 Y rodar por el polvo
 Impávidos guerreros,
 Mercurio arrebatóme
 En densa nube envuelto;
 Mas á ti el torbellino
 Volvió á hundirte en su seno.
 Ofrece hoy holocausto
 A Júpiter eterno;
 Reposo del combate
 Bajo este lauro ameno,
 Y el tonel no perdone
 Que para ti conservo.
 Colma el bruñido vaso
 Del Campaniense añejo,
 Y vierte de las conchas
 Perfumes halagüeños.
 ¿Quién tejerá coronas
 De mirto y apio tierno?
 ¿Quién será ¡oh Venus! árbitro
 En el banquete nuestro?
 Yo á los beodos tracios
 Voy á vencer bebiendo:
 No es mucho que delire,
 Cuando á abrazarte vengo.»

XIV.

D. MIGUEL VICTORIANO AMER.

(Páginas 185 y 321.)

La traducción del *Integer vitae* (oda 19.^a del libro 1) á que vagamente he aludido en el primer

tomo, se halla en el *Museo Balear* (año III, número 11, 15 de Junio de 1877). Comienza:

« Quien de maldad exento
 Goza, mi Fusco, irrepreensible vida....
 »

XV.

D. JOSÉ TORONJÍ.

En el número 24 de la primera época del *Museo Balear* (31 de Diciembre de 1875), publicó una elegante y concisa traducción de la oda *Nullus argento* (2.^a del libro II), en el metro del original:

« Color no tiene la luciente plata
 De la avarienta sepultada mina,
 Crispo Salustio, si no luce en ella
 Uso templado. »

XVI.

D. EUGENIO ALONSO SANJURJO.

(Pág. 188.)

En el número 29 de *La Ilustración Española y Americana* de este año, correspondiente al 8 de Agosto, se ha impreso una traducción de la oda 15.^a del libro I de Horacio, *Pastor cum trahe-ret*, hecha en liras por el Sr. Sanjurjo:

« Ya el pastor fementido,
 Por el troyano mar conduce á Helena....
 »

En el mismo número del periódico puede leerse (escrita por D. José María Esperanza) la biografía del traductor, fallecido en 29 de Diciembre de 1884.

XVII.

JUAN CRUZ VARELA.

(Pág. 235.)

En la *Revista del Río de la Plata, periódico mensual de Historia y Literatura de América, publicado por Andrés Lamas, Vicente Fidel López y Juan María Gutiérrez* (Buenos Aires, 1871 y sig.), tomo II, pág. 248, refiere Gutiérrez que Juan Cruz Varela publicó en *El Patriota*, de Montevideo (1832), números 40, 41, 42 y 51, las odas de Horacio, *Pastor cum traheret, Parcus Deorum cultor, Coelo tonantem, Maecenas atavis*. Gutiérrez copia íntegra la segunda de estas versiones (en romance), y da suficientes extractos de las otras. Véase el principio del *Maecenas atavis*:

«¡ Oh , Mecenas ilustre
 Por tu regio linaje!
 ¡Oh tú, mi dulce gloria,
 Y amparo mío, generoso y grande!
 Hay á quienes agrada
 Que su carro levante
 El olímpico polvo,
 Y si llegan las ruedas humeantes
 Al término, y veloces
 Revuelven sin tocarle,
 Noble palma los alza
 A la par de los Dioses inmortales.
 Al uno lisonjean
 Puestos y dignidades,
 Honores que prodiga
 La turba de Quirites inconstante.
 Mientras quisiera el otro
 Que en su granero entrase
 Cuanto trigo se coge
 En los terrenos de África feraces.
 »

XVIII.

ANASTASIO OCHOA Y ACUÑA.

Poeta mejicano, nacido en Huichapán, 27 de Abril de 1783. M. en 4 de Agosto de 1833. Suyas son las *Poesías de un mejicano* (Nueva York, 1872, dos tomos, 8.º), donde, según refiere Gutiérrez en un artículo de la *Revista del Plata*, hay traducciones de Horacio, de Ovidio, del *Lutrin* de Boileau y del *Dios Uno*, poema latino del padre Abad.

XIX.

D. JOSÉ MARÍA PANDO.

Escritor peruano de larga historia, célebre, sobre todo, por unos *Elementos de derecho internacional*, que son una rapsodia de los de Andrés Bello. Gutiérrez, en su *Biblioteca de escritores en verso, nacidos en la América del habla española, antiguos y modernos* (tomo IV de la *Revista del Plata*), publicó una imitación hecha por Pando de la oda 11.ª del libro II de Horacio: *Quid bellicosus Cantaber*:

«Deja, Hirpino, que allá la vieja Europa
 Del alemán ó ruso sea pisada
 Por la enemiga tropa....»

Acaba:

«Las rubias trenzas de gentil fragancia
 Con sencillez envueltas y elegancia.»

FIN DEL SEGUNDO Y ÚLTIMO TOMO.





ÍNDICE

	Págs.
La poesía horaciana en Castilla.....	7
La poesía horaciana en Portugal.....	293
Ultilogo.	355
Observaciones de D. Miguel Antonio Caro sobre la poesía horaciana.	371

APÉNDICES.

I. Carta á los señores editores del periódico de Santa Fe de Bogotá intitulado <i>Correo curioso</i>	391
II. Las poesías de Horacio, traducidas en versos castellanos, con notas y observaciones, por D. Javier de Burgos.—Obra dedicada al Rey.....	398
Adiciones al tomo I.....	417



OBRAS Á LA VENTA.

- ROMANCERO ESPIRITUAL del M. Valdivielso.—Un tomo, con retrato del Autor, y prólogo del P. Mir, 4 pesetas.
- TEATRO de D. A. L. de Ayala.—7 tomos: el 1.º, con retrato del Autor, 5 pesetas: los restantes á 4.
- POESÍAS de D. Andrés Bello, con retrato del Autor.—Sólo hay ejemplares de 6, 10, 25 y 30 pesetas.
- ODAS, EPÍSTOLAS Y TRAGEDIAS, por D. M. Menéndez y Pelayo.—Un tomo con retrato del Autor, 4 pesetas.
- ESTUDIOS DE CRÍTICA LITERARIA, por el mismo.—Un tomo, 4 pesetas.
- EL SOLITARIO Y SU TIEMPO, *biografía de D. Serafín Estébanez Calderón, y crítica de sus obras*, por D. A. Cánovas del Castillo.—Dos tomos, 8 pesetas.
- HISTORIA DE LAS IDEAS ESTÉTICAS EN ESPAÑA, por Menéndez y Pelayo.—Tres volúmenes, 13 pesetas.
- ESCENAS ANDALUZAS, por D. Serafín Estébanez Calderón (El Solitario).—Un tomo, 4 pesetas.
- DERECHO INTERNACIONAL, por D. Andrés Bello.—Dos tomos, 8 pesetas.
- VOCES DEL ALMA, por D. José Velarde.—Un tomo, 4 ptas.
- PROBLEMAS CONTEMPORÁNEOS, por D. Antonio Cánovas del Castillo.—Dos tomos, con retrato del Autor, 10 ptas.
- ESCRITORES ESPAÑOLES É HISPANO-AMERICANOS, por D. Manuel Cañete.—Un tomo, con el retrato del Autor, 4 pesetas.
- CALDERÓN Y SU TEATRO, tercera edición, por Menéndez y Pelayo.—Un tomo, 4 pesetas.
- ESTUDIOS CRÍTICOS SOBRE HISTORIA DE ARAGÓN, por D. Vicente de la Fuente.—Un tomo, 4 pesetas.
- ESTUDIOS GRAMATICALES, por D. Marco Fidel Suárez.—Un tomo, 5 pesetas.
- POESÍAS de D. José Eusebio Caro.—Un tomo, con el retrato del Autor, 4 pesetas.
- DE LA CONQUISTA Y PÉRDIDA DE PORTUGAL, por D. Serafín Estébanez Calderón.—Dos tomos, 8 pesetas.
- HORACIO EN ESPAÑA.—*Solaces bibliográficos*, por don Marcelino Menéndez y Pelayo.—Dos tomos, 10 pesetas.
- TEATRO ESPAÑOL DEL SIGLO XVI, por D. Manuel Cañete.—Un tomo, 4 pesetas.
- LAS RUÍNAS DE POBLET, por D. Víctor Balaguer.—Un tomo, 4 pesetas.
- LEYENDAS MORISCAS, publicadas por F. Guillén Robles.—Un tomo, 4 pesetas.
-
- POESÍAS, CANTARES Y LEYENDAS, por D. Mariano Cataliña.—Un tomo, 5 pesetas.
- ESTUDIOS SOBRE VESTUARIO, EQUIPO Y ARMAMENTO DEL EJÉRCITO, por D. Nazario de Calonje, con láminas, 3 pesetas.

DE D. PEDRO A. DE ALARCON.

- NOVELAS CORTAS.—1.ª serie (con retrato y biografía del Autor); CUENTOS AMATORIOS.—2.ª serie: HISTORIETAS NACIONALES.—3.ª serie: NARRACIONES INVEROSIMILES.—Tres tomos, á 4 pesetas cada uno.
- EL ESCÁNDALO.—Un tomo, 4 pesetas.
- LA PRÓDIGA.—Un tomo, 4 pesetas.
- EL FINAL DE NORMA.—Un tomo, 4 pesetas.
- EL SOMBRERO DE TRES PICOS.—Un tomo, 3 pesetas.
- COSAS QUE FUERON.—Un tomo, 4 pesetas.
- POESÍAS SERIAS Y HUMORÍSTICAS.—EL HIJO PRÓDIGO, drama.—Un tomo, 4 pesetas.
- LA ALPUJARRA.—Un tomo, 5 pesetas.
- VIAJES POR ESPAÑA.—Un tomo, 4 pesetas.
- EL NIÑO DE LA BOLA, novela.—Un tomo, 4 pesetas.
- JUICIOS LITERARIOS Y ARTÍSTICOS.—Un tomo, 4 pts.
- EL CAPITÁN VENENO.—HISTORIA DE MIS LIBROS.—Un tomo, 3 pesetas.
- DIARIO DE UN TESTIGO DE LA GUERRA DE ÁFRICA.—Tres tomos, á 3 pesetas cada uno.
- DE MADRID Á NÁPOLES.—Un tomo en 4.ª mayor, de 580 páginas, con 24 láminas, 7 pesetas.

DE D. SEVERO CATALINA.

- LA MUJER.—Un tomo, 4 pesetas.
- ROMA.—Tres tomos, 12 pesetas.
- LA VERDAD DEL PROGRESO.—Un tomo, 4 pesetas.
- VIAJE DE SS. MM. Á PORTUGAL.—*La Rosa de oro.*—Discurso académico.—Un tomo, 4 pesetas.

EDICIONES PEQUEÑAS DE LUJO.

- LA PERFECTA CASADA, por Fr. Luis de León, con retrato del Autor.—Un tomo, 2 pesetas, encuadernado.
- ROMANCERO MORISCO.—Un tomo con grabados y encuadernado en vitela, 6 pesetas.
- CERVANTES.—*Rinconete y Cortadillo.*—*El Celoso Extremeño.*—*El Casamiento engañoso y el Coloquio de los Perros.*—Un volumen con grabados en el texto, retrato del Autor y encuadernación en vitela, 6 pesetas.
- LA MUJER, por D. Severo Catalina.—Un tomo con grabados, 5 pesetas.

Ejemplares encuadernados de lujo para regalo, á diferentes precios.

(Los pedidos á la librería de Murillo, calle de Alcalá, 7.)

